

PREVENTIVE CONSERVATION: REDUCING RISKS TO COLLECTIONS
International Course, 7-25 September 2009 - Beijing, China

COURSE TERMINOLOGY

The course language is English, but participants' languages include Arabic, Bangla, Chinese, Filipino, Gujarati, Mongolian, Nepali, Singhalese, Thai, and Urdu. This document contains translation of the key words that will be used throughout the course into participants' language. This document remains "open" during the course to be complemented in with additional words.

We are very thankful to the following PARTICIPANTS for their contribution to the course terminology: Taofeng Fan (NANJING MUSEUM), Kamal Haglan (SOCIAL FUND FOR DEVELOPMENT), Maria Victoria Herrera (UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES), Udaya Hewawasam (CONSART CONSERVATION STUDIO), Muhammad Safdar Khan (HAZARA UNIVERSITY), Abdul Kuddus (VARENDRA RESEARCH MUSEUM), Nareshbabu Shah (UNIVERSITY OF BARODA), Ling Quian (Tian Jin Museum), Son Yang (SICHUAN PROVINCE CULTURE RELICS AND ARCHAEOLOGY INSTITUTION), Fang Wang (PALACE MUSEUM), Naiyana Yamsaka (NATIONAL ARCHIVES OF THAILAND).

	ARABIC	BANGLA	CHINESE	FILIPINO	GUJARATI	SINGHALESE	THAI	URDU
Authenticity	الاصالة	Bishuddhata, satata, jatharthata	真实性, 确实性	Pagkatotoo; katotohanan; pagiging totoo; autensidad	વિશ્વસનીયતા	පිලිවෙත් සත්‍යය	ความเป็นของแท้	معتبری
Community	المجتمع	Sampradaya, gosthi, samaj; ekoi rajnitik, paura, samsjik, dharmanitik o elakabhukta, byaktibarga	社区, 团体, 社团, 社会共同体, 共同体, 社会	Taong-bayan; komunidad	સમાજ	සමාජ සභාව	สังคม, ชุมชน	برادری
Consequence	العواقب	Phalaphal, parinati	结果, 后果; 因而, 所以, 推论, 因果	Kihahinatnan; kapinsalaan; konsikwensiya	પરિણામ	විඵාස	ผลที่ตามมา	سبب
Context	المحتوى	Barnanaprasanga, prasangikbarnana	上下文, 背景, 前后关系, 文章, 语境	Kaugnay na kahulugan; konteksto	સંદર્ભ	සංසර්භය	สภาพแวดล้อมของสิ่งต่างๆ, เนื้อหาของข้อความ	تعاظر
Continual	متواصل	Biratihin, abiram, chalaman	频繁的, 连续的, 持续不断的, 不断	Patuloy; walang tigil	સતત	පවත්වා ගෙනයාම	ต่อเนื่องเป็นเวลายาวนาน, บ่อยๆ เป็นปกติ	سلسله وار
Dialogue	حوار	Kathapokathan, kather adan-pradan	对话	Usapan	વાર્તાલાપ	දෙබස	การแลกเปลี่ยนความคิดเห็น บทสนทนา	مکالمه
Disaster	كارثة	Akasmik durghatana, durdasha	灾难, 天灾, 灾害	Malaking kapahamakan; sakuna	આપત્તિ	ආපදාව	ความเสียหาย ภัยพิบัติ หายนะ	تباہی و بربادی
Hazard	خطورة	Aksmik ghatana, bipad, jhunki	危害, 危险因素, 冒险, 冒的危险, 危害, 风险	Panganib; peligro	આપત્તિ	අනතුරුදායක බවය	อันตราย อุบัติเหตุ การเสี่ยง	خطرہ
Heritage	تراث	Uttaradhikar,uttaradhikarsutreya prapta sampatti, pad ba gunagun	遗产, 继承物	Pamana	વુકશીય	උරුමය	สิ่งที่เป็นมรดกทางวัฒนธรรม	ورثہ
Intangible	غير ملموس	Anuvaver atit, sparshanatit, asar abastab, alik	无形的, 无形, 难以明了的	Hindi nahihipo; hindi nasasalat; hindi nahahawakan	વારસો	මනෝ මූලික ස්වරූප කල නොහැකි	สิ่งที่สัมผัสจับต้องไม่ได้	نا قابل فهم
Integrated	متنمج	Samavita, sampurna, akhanda, bivinna upadane ba angsh gathita	整合, 整合的, 完全的, 综合性的, 完整的, 综合, 整体, 综合的	Magkasama; buo	વારસો	එකානුභාවය	ที่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ทั้งหมด ต่อเชื่อมกัน	جمع کرنا
Integrity	شرف	Sampurnata, akhandata, bishuddhata	诚实, 正直, 完整, 完整性、综合性	Katapatan; dangal	અમૂત્	අනවිච්චාවය	สภาพที่สมบูรณ์ ความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน	سالمیت
Likelihood	مماثل	Samakaksata, anurupata, avinnata	可能性, 相似, 可能, 多半, 样子	Malamang; probabilidad	અખંડ	සිදුවිය හැකිකම	ความเป็นไปได้	مشابهت

Management	ادارة	Byabasthapana, parichalana, shasan	管理, 经营, 管理学, 保管, 处理	Pamamahala; pangangasiwa	ਅਮੰਸਤਾ	කළමනාකරණය	การจัดการ การบริหาร การควบคุม	انتظام
Mitigation	تسهيل	Shantakaran, upashamakaran	缓和, 减轻, 减轻损失, 缓解, 减轻	Pagpapagaan	ਸੰਮਧਿਤ	අවම කරණය	การทำให้ผ่อนคลาย บรรเทา	تخفيف
Participation	مشاركة	Angshagrahan, jogdan	参加, 参与, 分享	Pagsali; paglahok	ਯੋਗਿਯਤ	සහභාගිච්ච	การมีส่วนร่วม การเข้าร่วม	شرکت
Preventive conservation	محافظة احترازية	Starkatamulak sangraksan, prastutimulak sangraksan	预防性保护	Pangmalawakang stratehiya sa pangangalaga ng kulturang yaman	ਉਪਸ਼ਮਨ	ආරක්ෂකාරී සංරක්ෂණය	การสงวนรักษาหรือเป็นมาตรการป้องกัน	مدافعتی بچاؤ
Prioritisation	اولوية	Purbabartita, purbadhikar, purbabartikaran	优先权, 优先性, 优先的, 在前的, 优先次序	Pagranggo ng pagpapapahalaga	भाग लेवो ते	ප්‍රමුඛතාකරණය	การจัดความสำคัญก่อนหลัง	فوقیت
Probability	احتمال	Sambhabyata, sambhab haoyar jogyata	可能性, 概率, 或然率	Probabilidad; kalamangang magyari	ਅਪਰੋਯਕ ਸੰਰਘ੍ਯਾ	සමභාවිතාව	โอกาสที่น่าจะเป็นไปได้	امكان
Rare	نادر	Apratul, agabhir, dusrapya, beshi na – eman	罕见的, 珍贵的, 珍稀的, 稀有的, 稀有, 稀少的	Bihira; pambihira	ਅਗ੍ਰੀਮਤਾ	දුර්ලභ	หายาก	نایاب
Risk	خطر	Junki, ksatikar sambhabana, vipad	风险, 冒险	Panganib; peligro	ਸੰਘਾਪਨਾ	අවදානම	การเสี่ยง อัตราการเสี่ยงภัย/อันตราย	خوف
Scenario	سيناريو	Deeshyar par dreshya, natak ba cinemar dresyavali	情节, 场景, 设定的未来事情发展的顺序, 方案, 情景	Senaryo	ਅਸਾਮਾਠਯ	දර්ශන ක්ෂේත්‍රය	โครงการ แผนงาน บทภาพยนตร์	منظر
Significance	مهم	Artha, mane, marmartha, gurutva	意义, 重要性, 显著性	Kahalagahan	જોખમ	වැදගත්කම	ความหมาย ความสำคัญ ลักษณะสำคัญ มีนัยสำคัญ	واضح
Sporadic	غير منتظم	Elomelo, alada-alada, bicchinna	不定时发生的, 零星的突发的, 零星, 零星的	Pabugso-bugso	ද්‍රශ්‍ය	කලින් කලට දිස්වන	ที่เกิดขึ้นเป็นครั้งคราว/เป็นระยะ	کبھی کبھار
Stakeholders	شركاء	Tattvabadhayak, je dekha-shona kare	资金保管者, 利益相关者, 投资资金保管者, 保管者	May katayaan	ਮਠ੍ਯ	අවධානයකට පවතින සිටිම	ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย	شراکت دار
Susceptible	الضعف	Samartha, saksama, dharane samartha	易受影响的, 敏感的, 易感动的, 易感, 易受影响者	Madaling kapitan; madaling tablan; madaling mahawa	ગ્રહણશીલ	අවනතව	ที่รู้สึกไว ที่ไวต่อ...	اثر پذیری
Sustainability	استدامة	Samarthya, jogyata,	承受, 支持, 维持, 持续性, 可持续性	Mapagpapatuloy	સશક્ત કરવુ	උසුලා සිටීම 'නොනැසී පැවතීම	ความยั่งยืน	پائیداری
Uncertainty	عدم التأكد	Anishchyata, adrirata, paribartanshilata	不确定, 不可信度, 偏差, 不确定性	Kawalang-tiyak	ਅਯੋਕਕਸਤਾ	අනුමාන	ความไม่แน่นอน/ไม่มั่นใจ	غیر یقینی
Value	قيمة	Mulya, dama, gurutva	价值, 评估	Halaga; Kahalagahan	ਮੂਲ੍ਯ	වටිනාකම	คุณค่า	قدر
Vulnerability	الضعف	Ksatigrastha hoyar samarthya, nasta hoyar jogyata	易损性, 脆弱性, 弱点, 攻击, 脆弱性	Kahinaan	ਆੰਤਰੀਕ ਨਿਅੰਤਾ	පහසුවෙන් අනතුරකට ගොදුරු වියහැකි බව	ความไม่มั่นคง/เปราะบาง	ضرب پذیری